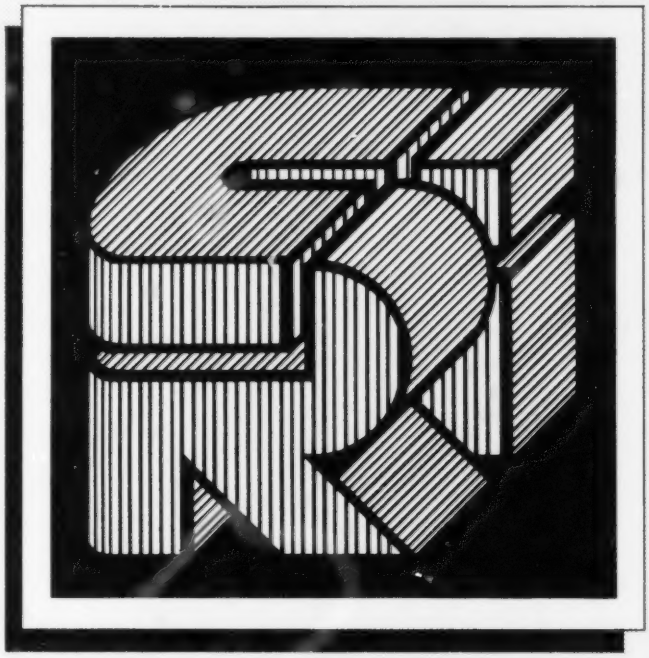
Rapport Annuel
1988 - 1989
Annual Report



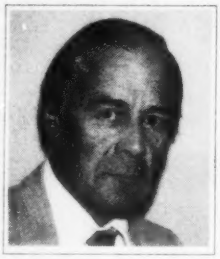
Commission Industrielle du
R E S T I G O U C H E
Industrial Commission Inc.

C.P. (Box) 825 Campbellton, N.B. E3N 3H3
Tel.: (506) 753-5088

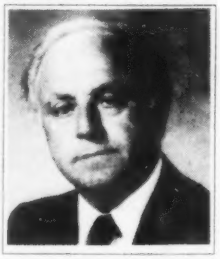
90-02590/

CONSEIL D'ADMINISTRATION - BOARD OF DIRECTORS

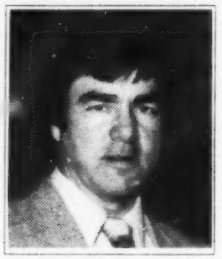
EXECUTIF / EXECUTIVE



Jean Guy Dumas
President



Hébert Arseneault
Vice-Pres. (1)

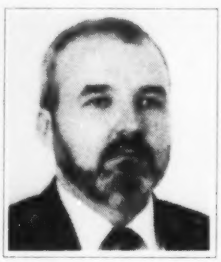


Roland Couturier
Vice-Pres. (2)

Alain Bossé
Treas./Trés.

Edouard Maltais
Secret.

ADMINISTRATEURS / DIRECTORS



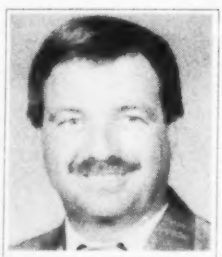
Paul Aubut

Jean Guy Audet

Augustin Bérubé

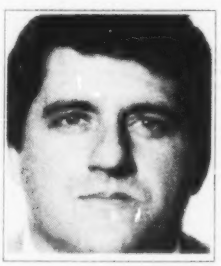
Serge Bouchard

Bruce MacIntosh



Gilles McIntyre

Roma Pelletier



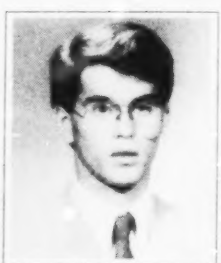
Jean Plourde

Boyd Poley

Allan Upton

PERSONNEL / STAFF

Sadie Perron



Charles Chouinard

Betty-Ann Levesque

Diane Doucet

CONSEIL D'ADMINISTRATION - BOARD OF DIRECTORS

Municipal Representatives - Représentants Municipaux

MUNICIPALITY/MUNICIPALITE	REPRESENTATIVE-REPRESENTANT
Atholville	Roma Pelletier
Balmoral	Hébert Arseneault
Campbellton	Bruce MacIntosh *
Charlo	Jean-Guy Audet
Dalhousie	Allan Upton
Eel River Crossing	Augustin Bérubé
Kedgwick	Roland Couturier
St Quentin	Paul Aubut
Tide Head	Boyd Poley *

* Bruce MacIntosh replaced Robert Allain effective March '89
* Boyd Poley replaced the late James Adams effective January '89

Private Sector Representatives-Représentants du Secteur Privé

EST - EAST	Jean Guy Dumas Gilles McIntyre Jean B. Plourde
CENTRE	Edouard Maltais Serge Bouchard Susan Shalala *
OUEST - WEST	Alain Bossé

* Susan Shalala's photo was unavailable

Staff -- Personnel

Sadie Perron	Commissaire Industriel Industrial Commissioner
Charles Chouinard	Agent de Dév't Economique Economic Dev't Officer
Betty-Ann Levesque	Secrétaire Administrative Executive Secretary
Diane Doucet	Secrétaire de Projets Spéciaux Special Projects Secretary

MESSAGE DU PRESIDENT

Au nom du Conseil d'Administration de la Commission Industrielle du Restigouche, et des employés, il me fait grandement plaisir de vous souhaiter la plus cordiale bienvenue à cette assemblée générale annuelle.

C'est la première fois que cette municipalité a l'honneur de recevoir les membres et les invités de la C.I.R. Selon l'expression populaire de Monsieur le Maire, "C'est au Centre-Ville de Balmoral que ça se passe". Je vous remercie sincèrement d'avoir accepté notre invitation d'y assister en aussi grand nombre.

Par le passé, notre Assemblée Générale Annuelle avait toujours lieu fin mai, début juin. Plusieurs raisons nous ont amené cette année à reporter à l'automne cette réunion, en voici d'ailleurs les principales: il faut se rappeler que les municipalités participantes occupent une place importante au sein de la Commission. Nous sommes leur organisation. Les élections municipales eurent lieu à la fin mai, suivies, quelques jours plus tard, de l'assermentation d'office de tous les élus. La période d'avril-mai-juin en fut une très achalandée au bureau. Le premier devoir de la Commission est d'être disponible en tout temps et de répondre le plus efficacement possible aux attentes et demandes des gens d'affaires.

De plus, nous avons constaté que l'impact "momentum" d'une réunion générale annuelle était ombragé au profit de graduations, mariages, belle température, préparatifs de vacances, etc. ce qui est d'ailleurs tout à fait normal en ce temps de l'année. Donc, il était juste de penser qu'à la reprise des activités d'automne, ce serait le point de départ d'une nouvelle saison d'affaires. Il est fort probable qu'il en soit ainsi dans le futur.

CHAIRMAN'S ADDRESS

On behalf of the Restigouche Industrial Commission's Board of Directors and staff, it gives me great pleasure to cordially welcome you to this annual general meeting.

It is the first time that this municipality has the honor of receiving the members and guests of the R.I.C. According to the Mayor's popular expression "It's happening at the Balmoral City Center". I sincerely thank all of you for accepting our invitation.

In the past, our annual general meeting always took place at the end of May, early June. This year, several reasons convinced us to postpone our meeting to the fall, here are the most substantial ones: we must remember that the participating-municipalities play a very important role where our Commission is concerned. We are their organization. Municipal elections were held in late May 1989, followed by the swearing-in ceremonies a few days later. The months of April-May-June were very busy at the office. The Commission's first duty is to be available at all times and to answer as efficiently as possible to the business persons' expectations and requests.

Furthermore, we noticed that the "momentum" impact of an annual general meeting was over-shadowed by graduations, weddings, nice weather, preparations for vacations, etc. which is absolutely normal for this time of year. Therefore, we realized that the resumption of fall activities would be a good starting point for a new business season. It is very possible that it remains this way in the future.

Cette année nous avons décidé d'y ajouter deux nouveaux éléments qui vont certainement vous intéresser, soit: des prix de présence et une soirée sociale.

This year we decided to add two new elements which will certainly interest you, namely: door prizes and a social evening.

Une réunion générale annuelle est l'occasion de faire une pose et de revoir quelque peu le chemin parcouru. Notre année fiscale qui se terminait le 31 mars dernier en fut une encore bien remplie. Ce qui nous laisse croire que les services de la C.I.R. sont de plus en plus recherchés et appréciés, tant par le monde des affaires et les intervenants du secteur économique que par les diverses associations régionales. Il n'en tient qu'à vous, membres du Conseil d'Administration de faire en sorte que notre Commission continue d'exercer son rôle de leadership au développement économique du Restigouche. C'est une tâche difficile certes, mais aussi fort encourageante. On sent que ça bouge, qu'il y a de l'action, d'ailleurs les résultats positifs des dernières années nous le prouvent sans aucun doute.

An annual general meeting is an occasion to take a moment and review the path undertaken. Our fiscal year which ended on March 31st was once again very busy. This leads us to believe that R.I.C.'s services are more and more sought after and appreciated, as much by the business persons and the economic development interveners as by the numerous regional associations. It is up to you, members of the Board of Directors, to see to it that our Commission continues to exercise its leadership role in Restigouche's economic development. It is a difficult task, nevertheless, it is encouraging. We feel that it is booming, there is action, and the positive results attained over the past few years undoubtedly prove this statement.

A pareille date l'an dernier, j'ai formé un nouveau comité, soit le Comité des Relations Municipales; mandaté d'améliorer nos relations et la communication avec les élus municipaux. Suite aux commentaires élogieux que j'ai reçu, ce comité s'est acquité de sa tâche avec grand mérite. Toutes mes félicitations aux membres de ce comité, en particulier son président, Monsieur Allan Upton.

At this time last year, I formed a new committee, namely the Municipal Relations Committee which was mandated to improve our relations and communication channel with the municipal elected officials. Following the glowing comments I have received, this committee has successfully completed its task with great merit. I congratulate the members of this committee, most particularly its chairman, Mr. Allan Upton.

J'abuserais certainement de votre patience si je vous donnais tous les détails de nos activités. Je laisse à notre commissaire industriel, Madame Sadie Perron, le soin de vous informer des activités qui ont retenu le plus notre attention. Tant qu'à moi, je m'en tiendrai qu'à deux éléments principaux: notre personnel, ainsi que l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique (A.P.E.C.A.).

I would certainly abuse your patience if I would report on all the details of our activities. I will therefore call upon our industrial commissioner, Ms. Sadie Perron, to inform you of these activities. As for myself, I will elaborate on two principal elements: our staff, as well as the Atlantic Canada Opportunities Agency (A.C.O.A.).

C'est avec beaucoup de regrets que le Conseil d'Administration recevait en août 1988 la démission du commissaire industriel, Monsieur Claude Lapointe.

It is with great regret that the Board of Directors received, in August 1988, Mr. Claude Lapointe's resignation as our industrial commissioner. He left his

Il nous quittait le 16 septembre de la même année. Pendant près de dix ans, la contribution que Monsieur Lapointe a apporté à la Commission et au développement économique du Restigouche a été exceptionnelle. A son départ, il nous a fait grandement plaisir de lui remettre la médaille du champion et le baptisé "Apôtre de la P.M.E.".

Tes amis du Restigouche te disent encore une fois "Merci Claude", tous nos meilleurs voeux t'accompagnent.

Pour combler ce poste laissé vacant, le choix du comité de sélection s'est arrêté sur Madame Sadie Perron. Elle a débuté son travail à la fin novembre dernier. En tout honnêteté, laissez-moi vous dire que Sadie fait un travail magnifique, elle est à la hauteur de la situation, une vraie femme d'affaires.

Aussi à la fin novembre, Madame Diane Doucet fut embauchée à titre de secrétaire pour les projets spéciaux. Nous sommes très satisfait de son travail.

A l'emploi de la Commission depuis janvier 1989, c'était au tour de Monsieur Sylvain Lebel de nous quitter à la fin juin. Il avait choisi de se lancer en affaires à son propre compte. Nos meilleurs voeux de succès Sylvain, dans ta nouvelle entreprise. Le concours pour combler ce poste se termine aujourd'hui même. Dans les semaines qui viennent, vous serez informés par les journaux du candidat choisi.

Enfin, après avoir été notre agent de développement économique depuis deux ans, suite à une rencontre avec le nouveau Ministre d'Etat des Mines, l'Honorable Edmond Blanchard, Monsieur Duane Woods acceptait le poste de Chef de Cabinet du Ministre. Il quittait son emploi en juillet dernier. Toutes nos félicitations Duane pour cette promotion inattendue. Nous allons manquer ton sourire et ta bonne humeur -- Bonne Chance.

position on September 16th of the same year. During approximately ten years, Mr. Lapointe made an exceptional contribution to the Commission and towards Restigouche's economic development. Upon his departure, we were very pleased to award him with the Championship medal and to baptize him "Small Business Apostle".

Once again Claude, many thanks from your friends in Restigouche, and may our best wishes be with you.

To fill the position left vacant, the selection committee chose Ms. Sadie Perron. She began her work at the end of November '88. In all honesty, let me tell you that Sadie is doing a magnificent job, she is at the height of the situation, a real business woman.

Also at the end of November, Mrs. Diane Doucet was hired as secretary for special projects. We are very pleased with her work.

At the commission's employ since January 1989, it was Mr. Sylvain Lebel's turn to leave at the end of June. He decided to start-up his own business. Our best wishes, Sylvain, for a successful new endeavour. The competition to fill this position ends today. In the upcoming weeks, we will introduce the chosen candidate through the local media.

Finally, after being our economic development officer for two years, following a meeting with our new Minister of State for Mines, Honorable Edmond Blanchard, Mr. Duane Woods accepted the position of Executive Assistant to the Minister. He left our employ in July 1989. Congratulations Duane for this unexpected promotion. We will miss your smile and your good humour -- Good Luck.

Début août, Monsieur Charles Chouinard, de Balmoral devint notre nouvel agent de développement économique. Jeune, ambitieux et dynamique, je suis convaincu qu'il saura combler ce poste important. Bienvenue à la Commission, Charles.

In early August, Mr. Charles Chouinard from Balmoral became our new economic development officer. Young, ambitious and dynamic, I am convinced that he will fulfil this important position. Welcome to the Commission, Charles.

Seule notre secrétaire administrative, Madame Betty-Ann Levesque a résisté à tous ces changements. Elle est la doyenne de notre personnel.

Only our executive secretary, Mrs. Betty-Ann Levesque resisted to all these changes. She is the senior member of our staff.

Le 10 décembre dernier, c'est avec regrets que nous apprenions la mort d'un de nos administrateurs, James Adams, Maire de Tide Head, décédé subitement à Frédéricton. A l'occasion de ses funérailles, le Conseil d'Administration s'est joint aux parents et amis de James pour lui rendre un dernier hommage. Le soir même, à l'occasion de notre assemblée mensuelle régulière, une contribution financière était adoptée à l'unanimité, à la fondation "James Adams Memorial". Ceux qui l'ont connu ont eu le regret de perdre un homme travailleur, dévoué, respecté de tous. Il a consacré une grande partie de sa vie au service des autres et au bien-être de sa communauté. C'est certainement une perte pour la Commission et la région.

On December 10th 1988, it was with great regret that we learned of the death of one of our directors, James Adams, Mayor of Tide Head, who died suddenly in Fredericton. Our Board of Directors joined his relatives and friends at his funeral to pay our last respects. That same evening, during our regular monthly board meeting, a financial contribution was unanimously approved to the "James Adams Memorial" foundation. Those who knew James were saddened to lose a hard-working dedicated man, respected by all. He sacrificed a great part of his life to the service of others and to the well-being of his community. It is certainly a great loss for the Commission and for the region.

A l'été 1987, le gouvernement fédéral annonçait la création de l'Agence de Promotion Economique du Canada Atlantique (A.P.E.C.A.), mandatée de soutenir la croissance économique de l'Atlantique en agissant comme promoteur du développement économique régional. Fort d'un budget de 1.3 milliard étalé sur une période de cinq ans et appuyée d'une publicité bien préparée, l'Agence a connu un succès inattendu. Le nombre d'applications, excédant de beaucoup les prévisions anticipées. Résultat, près de la moitié du budget est dépensé ou compromis en moins de deux ans d'opération. Le dépôt du budget fédéral d'avril 1989 comprend d'importantes compressions budgétaires, l'Agence n'y échappe pas et voit son mandat étiré de deux (2) ans sans mise de fonds additionnelle.

In the summer of 1987, the federal government announced the creation of the Atlantic Canada Opportunities Agency (A.C.O.A.) mandated to uphold the economic growth of Atlantic Canada by acting as an regional economic development promotor. Armed with a budget of 1.3 billion spread over a period of five years and supported by a well-prepared publicity campaign, the Agency experienced unexpected success. The number of applications considerably exceeded the anticipated previsions. Thus resulting in close to half of the budget being spend or committed in less than two years of operation. The presentation of the federal budget in April 1989 incorporated important budgetary restraints. The Agency did not escape these and saw its mandate stretched by two years without additional funding. The Agency's

La réaction de l'Agence à cette nouvelle situation se traduit pendant près de quatre mois par un arrêt presque complet de l'évaluation de projets. De sérieuses modifications sont apportées aux divers programmes, en particulier, des coupures importantes au Programme Action. Certains secteurs admissibles sont étudiés en profondeur, les critères d'admissibilité sont réévalués.

reaction to this new situation was transmitted during close to four months by a near-complete stoppage of project evaluations. Serious modifications were brought about to several programs particularly important cuts to the Action Program. Certain eligible sectors were studied more intensely, admissibility requirements were reevaluated.

Pendant ce temps, silence complet. Faute d'informations précises, l'inquiétude grandit, la communauté d'affaires s'impatiente, certaines critiques se font entendre ci et là, dans certains cas c'est la goutte qui fait déborder le verre. Heureusement, depuis quelques semaines, la roue s'est remise à tourner.

During this time, complete silence. Due to a lack of precise information, concerns grew, the business community became anxious, certain criticisms were being voiced here and there. Fortunately, the wheels started turning in the past few weeks.

Notre région a bénéficié des différents programmes de l'Agence en particulier la Commission Industrielle par une aide financière importante. Au cours de la dernière année plus de $6 millions ont été compromis ou alloués à la région du Restigouche, soit plus que tout autre programme précédent. L'Agence a sa raison d'être, nous en avons un grand besoin. Cependant, en plus d'une mise de fonds supplémentaire, d'autres changements seront nécessaires au sein de cette organisation, afin de lui permettre de remplir pleinement sa mission et de redonner confiance à la communauté d'affaires.

Our region has benefited from the Agency's programs, particularly the Industrial Commission who received an important financial contribution. During the last year, more than $6 million have been committed or allocated to the Restigouche Region, thus being more than any other program in the past. The Agency has its "raison d'être", and we have a great need for it. However, over and above additional funding, the Agency necessitates other changes in order to permit it to fulfil its mission and to regain the business community's confidence.

Au printemps dernier, une firme de consultant, le Groupe Mallette de Montréal, a été choisie pour entreprendre une étude sur notre stratégie de développement économique pour les cinq (5) prochaines années. Présentement, cette étude n'est pas terminée ni approuvée. Nous croyons être en mesure, possiblement en novembre, de vous informer des principales recommandations et de la nouvelle stratégie que la Commission se proposera alors d'adopter.

Last spring, a consulting firm, "Le Groupe Mallette" from Montreal, was chosen to undertake an economic development strategy for the next five (5) years. At this time, the study is not yet completed, nor approved. We anticipate, possibly in November, being ready to inform you of the principal recommendations and of the new strategy that the Commission will propose to undertake.

Je voudrais profiter de cette occasion pour remercier publiquement ceux qui nous ont appuyés pendant l'année. Nos municipalités-participantes, le ministère du Commerce et de la Technologie ainsi que son personnel, en particulier Monsieur Antonio Noël, notre agent de liaison du ministère qui vient d'être affecté à un autre poste, l'A.P.E.C.A. et son personnel, le Collège Communautaire, les média d'information, les commanditaires qui ont contribué financièrement à cette réunion, la grande entreprise par sa présence parmi nous ce soir, ainsi que tous ceux et celles qui, de près ou de loin, nous ont aidé dans notre tâche. Un merci spécial à l'un de nos administrateurs qui nous quitte aujourd'hui, Monsieur Hébert Arseneault, qui a passé plus de huit (8) ans au service de la C.I.R., Merci Hébert et bonne chance. De même que Monsieur Gregory Morton d'avoir accepté d'être notre conférencier d'honneur. Au nom du conseil d'administration, je tiens également à féliciter Monsieur Francis McGuire pour sa nomination au poste de sous-ministre, Ministère du Commerce et de la Technologie.

I want to take advantage of this opportunity to publicly thank those who have supported us during the year. Our participating-municipalities, the department of Commerce & Technology as well as their staff, particularly Mr. Antonio Noël, our liaison officer with the department who has recently been appointed to a new position, the A.C.O.A. and its staff, the Community College, the information media, the sponsors who have financially contributed to this meeting, the large enterprise by its presence amongst us this evening, as well as those who have assisted us in our endeavour. Special thanks to one of our directors who is leaving us today, Mr. Hébert Arseneault who has dedicated more than eight (8) years to the service of the R.I.C., Thank you Hébert and Good Luck. As well as Mr. Gregory Morton, for having accepted to be our Guest Speaker this evening. On behalf of the Board of Directors, I wish to congratulate Mr. Francis McGuire for his nomination as Deputy Minister to the Department of Commerce and Technology.

Il est souvent coutume de garder le dessert pour la fin. Le dessert, c'est notre personnel. Une équipe jeune, dévouée, dynamique dont les heures supplémentaires ne se comptent plus. A Mme Sadie Perron, Commissaire Industriel, M. Charles Chouinard, agent de développement économique, Mme Betty-Ann Levesque, secrétaire administrative, Mme Diane Doucet, secrétaire de projets spéciaux, toute notre reconnaissance pour le travail accompli.

It is often a custom to keep the dessert for last. The dessert is our staff. A young, dedicated and dynamic team for whom overtime no longer counts. To Ms. Sadie Perron, Industrial Commissioner, Mr. Charles Chouinard, economic development officer, Ms. Betty-Ann Levesque, executive secretary and Ms. Diane Doucet, special projects' secretary, all our recognition for the work accomplished.

En terminant, chers amis, rappelons nous que dans quelques mois nous entrerons dans le dernier tournant du 20ième siècle, en route vers l'an 2000. Du point de vue économique, déjà deux (2) grands défis nous attendent, d'autres peuvent surgir à tout moment. L'imposition d'une nouvelle taxe sur les produits et services (T.P.S.) si adoptée, aura un impact négatif important sur l'économie Canadienne.

In conclusion, dear friends, let's remember that in a few months we will enter the last part of the 20th Century, toward 2000. From an economic point of view, two important challenges await, others could come about at any time. The imposition of new goods and services tax (G.S.T.) if adopted, will have a negative impact on the Canadian economy.

Un grand nombre d'entreprises manufacturières ou de services verront leurs coûts d'opération augmenter. Le pouvoir d'achat du consommateur canadien en sera affecté tout autant. C'est le prix à payer pour un système qui nous a trop longtemps gâté.

La mise en oeuvre de l'accord de libre-échange Canada-Etats-Unis aura elle aussi son impact. Face à cette nouvelle réalité, il est extrêmement important pour la communauté d'affaires de se mettre à l'heure juste, car le temps presse. Dans certains cas, il faudra prendre des bouchées doubles afin de profiter au maximum des avantages de l'accord. Il est aussi primordial d'identifier des mesures, de poser des gestes qui auront pour effet de minimiser l'aspect négatif de l'accord. Le libre-échange sera une aventure dont les résultats réflèteront l'image de notre préparation.

La Commission Industrielle ne peut à elle seule assurer le développement économique du Restigouche sans le support continu de nos gouvernements, des intervenants économiques, des associations d'affaires, du secteur privé et des citoyens de toute la région. Le développement économique c'est l'affaire de tout le monde. C'est Notre Affaire ... vous et moi. Merci de votre attention, au revoir.

Jean Guy Dumas

A large number of manufacturing and service businesses will see their operating costs increase. The canadian consumer's buying power will also be affected. This is the price we have to pay for a system that pampered us for too long.

The implementation of the Canada-United States Free-Trade Agreement will also have its impact. In lieu of this new reality, it is extremely important for the business community to get updated, since time is of the essence. In certain cases, we will have to double-up in order to profit from the agreement's advantages. It is also crucial to identify measures in order to minimize the negative aspect of the agreement. Free-Trade will be an adventure from which the results will reflect the image of our preparation.

The Industrial Commission alone cannot assure the Restigouche's economic development without the continuous support of our governments, the economic interveners, the business associations, the private sector and the citizens of the entire region. Economic development is everyone's business. It's Our Business ... yours and mine. Thank you for your attention.

Jean-Guy Dumas

RAPPORT DE LA COMMISSAIRE INDUSTRIEL

INTRODUCTION

Monsieur le Président et membres du Conseil d'Administration, il me fait grand plaisir de vous soumettre les faits saillants des activités entreprises par la Commission au cours de l'année fiscale se terminant le 31 mars 1989.

ADMINISTRATION

Aux neuf municipalités-participantes à la Commission Industrielle du Restigouche viennent s'ajouter les membres du secteur privé. Au début de l'année nous avions 135 membres du secteur privé comparativement à 180 au 31 mars 1989. Cette augmentation démontre clairement l'intérêt de la communauté d'affaires à l'égard de la C.I.R.

En juin 1988, le gouvernement fédéral et les treize (13) commissions de développement économique provinciales conclurent un protocole d'entente en vertue duquel chaque commission pourrait recevoir, pendant une période de cinq ans, une somme supplémentaire jusqu'à concurrence de $150,000 annuellement. Cette somme servirait à la planification, l'embauche d'expert-conseils, de personnel à contrat et permettrait aussi d'offrir un suivi d'aide à la mise en marché et de conseils techniques aux clients.

INDUSTRIAL COMMISSIONER'S REPORT

INTRODUCTION

Mr. Chairman and members of the Board of Directors, I am very honored and pleased to submit to you the highlights of the activities undertaken by the Commission during the fiscal year ending March 31st 1989.

ADMINISTRATION

In addition to the nine participating-municipalities in the Restigouche Industrial Commission we also have our private sector members. At the beginning of the year our membership totalled 135 private sector members in comparison to 180 members as of March 31st 1989. This increase clearly demonstrates the business community's interest towards the R.I.C.

In June 1988, the federal government and the thirteen (13) provincial economic development commissions concluded a memorandum of understanding agreement in which each commission could receive, for a period of five years, an additional sum up to $150,000. annually. This amount would assist in planning, hiring of consultants and/or contractual staff and would also permit a follow-up service to our clients' marketing and technical assistance.

Cette contribution financière de l'Agence de Promotion Economique du Canada Atlantique a permis à la Commission Industrielle du Restigouche d'embaucher deux personnes additionnelles à son personnel actuel de trois. Le personnel est l'actif ayant le plus de valeur dans notre genre d'entreprise de service et notre équipe est très fière de servir la communauté d'affaires avec professionnalisme.

This financial contribution from the Atlantic Canada Opportunities Agency will enable the Restigouche Industrial Commission to hire two additional persons to its actual staff of three. The staff is the most valuable asset in our type of service business and our team is very proud to serve the businesses professionally.

ACTIVITES

Municipalités

Au cours de l'année en revue, nous avons déployé un effort considérable afin d'améliorer le réseau de communication entre la Commission Industrielle du Restigouche et les élus municipaux.

Suite à la formation d'un comité de relations municipales, plusieurs activités furent organisées pour atteindre l'objectif sus-mentionné. Nous nous sommes premièrement engagés à une visite annuelle des municipalités où il y aurait un échange d'idées. La première de ces visites eut lieu à l'automne 1988 alors que nous avons présenté une copie de notre vidéo promotionnel à chaque municipalité afin qu'elle puisse l'utiliser comme outil de promotion.

Pendant la fin de semaine des 4 et 5 mars, les élus municipaux ainsi que les membres du bureau de direction eurent l'occasion de fraterniser et de se familiariser avec les produits fabriqués dans le Restigouche.

ACTIVITIES

Municipalities

During the year in review, we have deployed an enormous effort towards improving the communication channel between the Restigouche Industrial Commission and our municipal elected officials.

Following the formation of a municipal relations committee, several activities were organized in order to attain the aforementioned objective. First and foremost, we committed ourselves to an annual visit of municipalities whereas an exchange of ideas would take place. During the first of these visits in the fall of 1988, we presented a copy of our promotional video to each municipality in order that they may use same as a promotional tool.

During the week-end of March 4th and 5th, the municipal elected officials as well as the members of our Board of Directors had the opportunity to mingle and get acquainted with products manufactured in Restigouche.

Cette activité a émerveillé plusieurs participants du groupe.

This activity amazed several of the group's participants.

Sessions d'information

La Commission Industrielle du Restigouche se doit de faire connaître ses services à la population et un des moyens le plus efficace est par l'entremise de sessions d'information. Nous avons organisé plus de dix (10) sessions d'information où les participants eurent la chance de se familiariser avec nos services, les différents programmes d'aide, etc...

Information Sessions

One of the Restigouche Industrial Commission's roles is to inform the population of its services and one of the most efficient means of doing this is through information sessions. We organized over ten (10) information sessions at which time participants had an opportunity to familiarize themselves with our services, different assistance programs, etc...

Séminaires

Trois séminaires furent organisés; soit deux en Marketing, et un sur la Tenue de Livres.

Seminars

Three seminars were organized, namely, two (2) in marketing and one (1) on bookkeeping.

Le séminaire de Marketing francophone fut organisé de concert avec le Conseil Economique du Nouveau-Brunswick et le Ministère du Commerce et de la Technologie tandis que celui pour la communauté anglophone fut organisé conjointement avec l'Institut Canadien de Marketing et le Ministère du Commerce et de la Technologie.

The marketing seminar for the francophone community was organized in cooperation with the "Conseil Economique du N.-B." and the Department of Commerce & Technology, while the one for the anglophone community was organized in conjunction with the Canadian Marketing Institute and the Department of Commerce & Technology.

Le séminaire sur la Tenue de Livres qui fut organisé pour la population francophone eut lieu à Kedgwick.

The bookkeeping seminar which was organized for the francophone community, was held in Kedgwick.

Exposition Industrielle et Commerciale

Pour une deuxième année consécutive, la Commission Industrielle organisa l'exposition Promotion Plus+++ conjointement avec la Chambre de Commerce de Campbellton.

Industrial & Commercial Trade Show

For a second consecutive year, the Industrial Commission organized the Promotion Plus+++ Exhibition in cooperation with the Campbellton Chamber of Commerce.

Cette activité permet à nos entrepreneurs exposants d'atteindre une nouvelle clientèle provenant de la Péninsule Acadienne, la Région Chaleur, la Péninsule Gaspésienne, etc... ainsi que de rencontrer leur clientèle loyale.

This activity provides our exhibiting-entrepreneurs with the opportunity of reaching a new clientele originating from the Acadian Peninsula, the Chaleur Region, the Gaspesian Peninsula, etc... as well as meeting with their loyal patrons.

Tournoi de Golf

Le 20 août 1988, cette activité réunissait plus de 100 golfeurs qui eurent l'opportunité de fraterniser avec leurs collègues d'affaires, fonctionnaires, banquiers, etc...

Golf Tournament

On August 20th 1988, this activity reunited over 100 golfers who had the occasion to fraternize with their business colleagues, civil servants, bankers, etc...

Tournée Industrielle

A la mi-janvier, un groupe de onze (11) entrepreneurs du secteur du bois ont participé à une tournée à Boston. Le voyage fut subventionné en partie par le Programme de Développement des Marchés d'Exportation (PDME) et par l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique.

Industrial Tour

In mid-January, a group of eleven (11) entrepreneurs from the wood sector participated on a tour to Boston. The trip was subsidized in part by the Program for Export Market Development (PEMD) and the Atlantic Canada Opportunities Agency.

Système de Comptabilité

Le but premier de cette activité était d'implanter un système de comptabilité chez les entreprises qui en avaient aucun et d'aider à l'amélioration de systèmes déjà en place chez certains autres.

Accounting System

This activity's primary objective was to implement an accounting system for businesses with no existing system, or to improve existing systems for other businesses.

Un total de 15 entreprises furent secondées soit, 5 dans l'est, 5 dans l'ouest et 5 dans le centre du comté. Le but global était d'aider les entrepreneurs du Restigouche à devenir plus compétitifs et à augmenter leur productivité.

A total of fifteen businesses were assisted, namely five (5) in the east, five (5) in the west and five (5) in the centre of the County. The overall goal was to assist Restigouche's entrepreneurs in becoming more competitive and increasing their productivity.

Nouveaux services

Depuis le 1er janvier 1989, la C.I.R. annonce des visites régulières dans les municipalités de St-Quentin, Kedgwick et Dalhousie toutes les deux semaines afin de rencontrer les entrepreneurs qui désirent discuter de leurs projets. Ce service est très apprécié par la communauté d'affaires.

Egalement, un autre service que nous avons introduit est l'installation d'une ligne téléphonique sans frais (1-800) pour tous nos entrepreneurs du secteur ouest et de l'extrême est du comté.

Malheureusement, la région du Restigouche ne s'est pas vu accorder un bureau régional de l'A.P.E.C.A., toutefois, pour éviter que nos entrepreneurs ne soient pas tenus de voyager à Bathurst ou Grand Sault, un représentant de l'A.P.E.C.A. visite nos bureaux mensuellement pour discuter avec nos entrepreneurs.

DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

Un projet majeur, soit celui d'une station cogénératrice alimentée à la biomass, a fait l'objet d'une étude qui se poursuit toujours.

Un tel projet semble, à première vue, très réalisable pour notre comté où nos forêts abondent de résidu forestier sans aucun marché. L'impact d'un tel projet tant au niveau environnemental qu'à la création d'emploi serait sûrement très positif.

New Services

Since January 1st 1989, we have advertized bi-weekly visits in the municipalities of St Quentin, Kedgwick and Dalhousie to meet with entrepreneurs who wish to discuss their projects. This service is very much appreciated by the business communities.

As well, another service which we have introduced is the installation of a 1-800 toll-free telephone line for our entrepreneurs in the west and the extreme east of the County.

Unfortunately, Restigouche was not chosen for an A.C.O.A. regional office, however, to spare our entrepreneurs from having to travel to Bathurst or Grand Falls, a representative from A.C.O.A. visits our office monthly in order to meet with entrepreneurs who wish to discuss their projects.

REGIONAL DEVELOPMENT

A major project, a cogeneration station fueled using biomass, has been a topic of study and to this date is still on-going.

Preliminary analysis indicates that such a project seems very feasible for our County where our forests are over-stocked with residue which has no market. The impact of such a project would be very substantial as much at the environmental level as at the job creation level.

Une demande de fonds pour une étude indépendante de sa faisabilité à déjà été soumise sous la sous-entente industrielle Canada/Nouveau-Brunswick.

We have submitted a request to fund an independent feasibility study under the Canada/New Brunswick Industrial Subsidiary Agreement.

SOMMET ECONOMIQUE

Nous avons collaboré à la naissance d'un mouvement de concertation d'un groupe de personnes très intéressées à travailler ensemble afin de mener à bien un sommet économique.

ECONOMIC SUMMIT

We have contributed to the birth of a new concerted effort of a group of persons very interested in working together in order to bring about an economic summit.

Ce regroupement démontre clairement que les différents groupes d'intervenants économiques veulent une région prospère. La C.I.R. continuera à travailler dans ce dossier si important pour le Restigouche.

This alliance clearly demonstrates that all the economic intervener groups implicated, long for a prosperous region. The R.I.C. will continue to work on this important file for Restigouche.

PARC INDUSTRIEL

Notre Commission est propriétaire et administre un parc industriel régional, soit le Parc Industriel du Restigouche, à Eel River Crossing, N.-B.

INDUSTRIAL PARK

Our Commission owns and administers a regional industrial park, namely the Restigouche Industrial Park in Eel River Crossing, N.B.

Dans le but d'améliorer l'esthétique de ce Parc, la C.I.R. a soumis une demande d'aide financière pour l'installation d'une enseigne illuminée de 24' x 13.6' y compris un répertoire des compagnies dans le Parc.

In order to improve the aesthetic appearance of the Park, the R.I.C. submitted a request for financial assistance for the installation of a 24' x 13.6' illuminated sign with a directory of companies in the Park.

Grâce à la contribution financière d'une somme de $5000. du Ministère du Commerce et de la Technologie et celle d'un montant de $8198. de l'A.P.E.C.A., ce projet se réalisa et l'enseigne fut érigée le 14 août 1989.

Thanks to a financial contribution from the Department of Commerce and Technology in the amount of $5000. and from the A.C.O.A. in the amount of $8198., this project was realized and the sign was erected on August 14th 1989.

Nous sommes confiants que cet investissement aidera à la promotion de notre parc.

Un nouveau propriétaire, soit Energie NB, s'ajoute à nos trois (3) compagnies établies dans le Parc. Energie NB s'est porté acquéreur de quatre (4) acres de terrain pour la construction d'un Centre d'Opération du District "Campbellton-Dalhousie" dont une partie du bâtiment sera louée à NB Tel.

AIDE GOUVERNEMENTALE

Grâce aux deux paliers gouvernementaux, nous avons obtenu diverses aides financières dans notre région sous plusieurs programmes dont vous retrouverez les détails dans le tableau qui suit.

We are confident that this investment will assist in promoting our Park.

A new proprietor, NB Power, joins our three (3) companies established in the Park. NB Power has acquired four acres of land for the construction of a "Campbellton-Dalhousie" District Operating Centre of which a portion of the building will be leased to NB Tel.

GOVERNMENT ASSISTANCE

The two government levels have enabled us to obtain financial assistance for our region under several programs. Details of such are included in the following table:

Programme-Program	no. of-de Proj.	Capitalization	Assistance
A.C.O.A. / A.P.E.C.A.	47	$12 577 221.	
Contribution/Subvention			$ 4 093 225.
Prise en charge de l'intérêt Interest buy-down			$ 993 898.
Prêts Assurés/Loan Insurance			$ 1 595 639.
S.I.F.A.P./P.A.F.P.E.	1	$ 125 000.	$ 57 770.
Loan Guarantee Garantie de Prêt	2	--	350 000.
Industrial Sub. Agreement Sous-Entente Industrielle	11	--	216 594.
Innovation Sub. Agreement Sous-Entente Innovation	1	--	1 432.
Commerce & Technology (Others - Autres)	8	--	11 445.
Community 2000 Communauté 2000	37	--	90 659.
NB Entrepreneur	5	--	40 000.
NB Enterprise	34	--	241 411.
Industrial Diversification Diversification Industrielle	2	--	30 600.
Tourism Sub-Agreement Sous-Entente Touristique	3	$ 5 924 180.	$ 4 029 080.
Employment & Immigration Emploi et Immigration Training Programs Programmes de Formation	--	--	$ 2 080 252.
TOTAL		$18 626 401.	$13 832 005.

CONCLUSION

En terminant, je désire remercier les membres de mon personnel, Charles, Betty-Ann, Diane, sans oublier Duane, qui ont consacré de nombreuses heures à la réalisation des activités de l'année en revue. Nous sommes une équipe dévouée à relever les nouveaux défis et à travailler fort afin que le Restigouche devienne une région prospère.

J'aimerais remercier les membres du Conseil d'Administration pour leur appui et les nombreuses heures de bénévolat qu'ils accordent aux réunions. Egalement, nous apprécions l'excellent travail des média dans le reportage de nos évènements.

Nous comptons sur l'appui de la communauté d'affaires, des politiciens, des élus municipaux, des fonctionnaires et des média pour supporter nos entrepreneurs du Restigouche.

Respectueusement soumis,

Sadie Perron
Commissaire Industriel

CONCLUSION

In conclusion, I wish to thank the members of my staff, Charles, Betty-Ann, Diane, without forgetting Duane, who have devoted numerous hours to the realization of activities during the year in review. We are a team dedicated to accepting new challenges and working hard in order that Restigouche becomes a prosperous region.

I wish to thank the members of the Board of Directors for their support and for the numerous voluntary hours which they bestow to our meetings. As well, we appreciate the excellent coverage we obtain from the media with regards to our activities.

We depend on the business community, the politicians, the municipal elected officials, the civil servants and the media to support Restigouche's Entrepreneurs.

Respectfully submitted,

Sadie Perron
Industrial Commissioner

AUDITED FINANCIAL STATEMENTS

ETATS FINANCIERS VERIFIES

BARRY R. COLEMAN

CHARTERED ACCOUNTANT
P.O. BOX 218, 64 WATER STREET - CAMPBELLTON, N.B. E3N 3G4
(506) 753-7745 753-4591

AUDITOR'S REPORT

To The President and Members
Restigouche Industrial Commission Inc.

I have examined the balance sheets of the Restigouche Industrial Commission Inc. as at March 31st, 1989 and the statements of income for the year then ended. My examination was made in accordance with generally acceptable auditing tests and other procedures as I considered necessary in the circumstances. In my opinion, these financial statements present fairly the financial position of the corporation as at March 31st, 1989 and the results of it's operations for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year.

June 12th, 1989

Campbellton, NB

Chartered Accountant

RESTIGOUCHE INDUSTRIAL COMMISSION INC.

Exhibit "A"

General Fund

Balance Sheet as at March 31st, 1989

	1989	1988
Assets		
Current Assets		
Cash	$ 15,838	$ 38,797
Receivables	473	45
Prepaid Expenses	130	-
Due from Capital Fund	5,329	16,090
	$ 21,770	$ 54,932
Liabilities		
Current Liabilities		
Accounts Payable and Accrued Liabilities	$ 3,476	$ 4,299
Provincial and Municipal Assessments in Advance	-	34,446
Due to General Fund - A.C.O.A.	1,200	-
Due to Restigouche Industrial Park	793	-
	5,469	38,745
Surplus		
Balance, Beginning of Year	16,187	16,017
Add: Excess of Revenue over Expenditures Exhibit "B"	114	170
Balance, End of Year	16,301	16,187
	$ 21,770	$ 54,932

On Behalf of the Board

_____ President

_____ Treasurer

RESTIGOUCHE INDUSTRIAL COMMISSION INC.

Exhibit "B"

General Fund

Statement of Revenue and Expenditures

For The Year Ended March 31st, 1989

	Budget 1989	Actual 1989	Actual 1988
Revenue			
Province of New Brunswick	$ 133,250	$ 133,250	$ 129,375
Municipalities	26,775	26,775	25,994
Members	6,525	6,931	5,695
Interest	3,000	3,000	3,281
Revenue from A.C.O.A.	-	2,560	-
	169,550	172,516	164,345
Expenditures			
General Operating - Office			
Rent	8,000	8,234	7,630
Operating	8,500	9,823	8,132
Telephone and Postage	8,900	10,429	9,244
Stationery, Photocopying and Word Processing	9,700	10,448	9,470
	35,100	38,934	34,476
Other			
Professional Fees	1,500	1,600	1,375
Miscellaneous	484	574	468
Office Equipment	500	7,306	394
	2,484	9,480	2,237
Promotion and Development			
Promotion and Advertising	6,500	5,098	6,448
Dues and Subscriptions	800	728	975
	7,300	5,826	7,423
Salaries and Benefits	101,500	100,091	98,250
Travel	18,666	15,735	18,648
Industrial Animation	4,500	2,336	3,141
Total Expenditures	169,550	172,402	164,175
Excess of Revenue over Expenditures			
Exhibit "A"	$ -	$ 114	$ 170

RESTIGOUCHE INDUSTRIAL COMMISSION INC.

Exhibit "F"

General Fund - A.C.O.A.

Balance Sheet as at March 31st, 1989

	1989	1988
Assets		
Current Assets		
Cash	$ 2,092	$ -
Due from General Fund	1,200	-
	3,292	-
Liabilities		
Current Liabilities		
Accounts Payable and Accrued Liabilities	2,887	-
Surplus		
Excess of Revenue over Expenditures Exhibit "G"	405	-
	3,292	-

On Behalf of the Board

_____ President

_____ Treasurer

RESTIGOUCHE INDUSTRIAL COMMISSION INC.

Exhibit "G"

General Fund - A.C.O.A.

Statement of Revenue and Expenditures

For the Four Months ended March 31st, 1989

	1989	1988
Revenue		
A.C.O.A	$ 58,200	$ -
A.C.O.A. - Special Project	18,000	-
	76,200	-
Expenditures		
General Operating Office		
Rent	800	-
Operating	260	-
Telephone and Postage	1,507	-
Stationary, Photocopying and Word Processing	4,806	-
	7,373	-
Other		
Professional Fees	300	-
Interest and Service Charges	19	-
Office Equipment	4,995	-
	5,314	-
Promotion and Development		
Promotion and Advertising	17,516	-
Dues and Subscriptions	2,274	-
	19,790	-
Salaries and Benefits	12,523	-
Travel	947	-
Industrial Animation	11,748	-
Special Project	18,100	-
Total Expenditures	75,795	-
Excess of Revenue over Expenditures		
Exhibit "F"	$ 405	$ -

Bienvenue à L'Aéroport de Charlo
Welcome to Charlo Airport

AirAtlantic | **Inter·Canadien**

Now offering Daily Service to Charlo
Offrent maintenant un service quotidien à Charlo

For more information and for flight schedules
please call 684-5528

Pour plus de renseignements et l'horaire des vols
veuillez composer le 684-5528

AEROPORT AIRPORT

Aéroport Charlo Airport	**684-5507**
Station d'information de vol **Flight Service Station**	**684-5405**
Charlo Flying Club **Ecole de Vol**	**684-3720**

L'Avantage

d'être membre du C.E.N.B.

Le C.E.N.B...

le plus important
regroupement de gens
d'affaires au Nouveau-Brunswick

Le Conseil économique du Nouveau-Brunswick Inc. veut regrouper ceux et celles qui veulent se tailler une place dans le monde des affaires, déterminés-ées à contrôler leur destinée ils/elles adhèrent au C.E.N.B. parce que c'est:

Un réseau
pour faire des contacts

Une tribune
pour faire valoir vos opinions

Un forum
pour débattre les questions économiques

Une estrade
à partir de laquelle le C.E.N.B. défend vos intérêts

Un carrefour
d'idées et de points de vue

Une source
d'information, de renseignements, de conseils